

# L'ORFEO

## COMPACT DISC 1

### 1 Toccata

#### Prologo

##### LA MUSICA

Dal mio Permesso amato a voi ne vegno,  
incliti Eroi, sangue gentil de Regi,  
di cui narra la Fama eccelsi pregi,  
né giunge al ver perch'è tropp'alto il segno.

##### *(Ritornello)*

Io la Musica son, ch'a i dolci accenti  
so far tranquillo ogni turbato core  
ed hor di nobil'ira ed hor d'amore  
posso infiammar le più gelate menti.

##### *(Ritornello)*

Io su Cetera d'or cantando soglio  
mortal orecchio lusingar talhora,  
e in questa guisa a l'armonia sonora  
de la lira del ciel più l'alme invoglio.

##### *(Ritornello)*

Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona,  
d'Orfeo che trasse al suo cantar le fere  
e servo fe' l'Inferno a sue preghiere,  
gloria immortal di Pindo e d'Elicona.

##### *(Ritornello)*

Hor, mentre i canti alterno hor lieti hor mesti,  
non si mova Augellin fra queste piante  
né s'oda in queste rive onda sonante  
ed ogni auretta in suo cammin s'arresti.

##### *(Ritornello)*

#### Atto Primo

##### PASTORE

- 2 In questo lieto e fortunato giorno  
ch'ha posto fine a gli amorosi affanni  
del nostro Semideo, cantiam, Pastori,  
in sí soavi accenti  
che sian degni d'Orfeo nostri concetti.  
Oggi fatta è pietosa  
l'alma già sí sdegnosa  
de la bella Euridice,  
oggi fatto è felice  
Orfeo nel sen di lei, per cui già tanto  
per queste selve ha sospirato e pianto.  
Dunque in sí lieto e fortunato giorno  
ch'ha posto fine a gli amorosi affanni  
del nostro Semideo cantiam, Pastori,  
in sí soavi accenti  
che sian degni d'Orfeo nostri concetti.

### Toccata

#### Prologo

##### MUSIC

From my beloved Permessus, I come to you  
Illustrious heroes gentle issue of kings,  
Whose glorious deeds Fame reports  
But cannot approach the truth since the aim is too  
high.

##### *(Ritornello)*

I am Music, who with sweet accents  
Can soothe all troubled heart  
And now with noble anger, now with love,  
Can inflame the most frozen minds.

##### *(Ritornello)*

I, singing to a golden lyre,  
Am used to delight the mortal ear,  
And in this manner to inspire the souls  
With sounding harmony of the heavenly lyre.

##### *(Ritornello)*

Now I am urged to tell you of Orpheus,  
Of Orpheus who drew the wild beasts with his  
song,

And made Hades submit to his prayers,  
Immortal glory of Pindus and Helicon.

##### *(Ritornello)*

Now, as my songs are in turn now happy, now sad,  
Let no bird move within these bushes,  
Nor any wave sound against these banks,  
And let every breath of wind be stilled in its course.

##### *(Ritornello)*

#### Act One

##### SHEPHERD

On this happy and auspicious day  
That has put an end to the amorous torments  
Of our demi-god, let us sing, shepherds,  
With such sweet tones  
That our songs may be worthy of Orpheus.  
Today, pity has made tender  
The soul once so disdainful of the fair  
Eurydice that was once so scornful.  
Today, Orpheus is made happy  
In the embrace of one for whom he once  
So sighed and complained for among these woods.  
Then, on this happy and fortunate a day  
That has brought an end to the amorous sufferings  
Of our demi-god, let us sing, shepherds,  
With such sweet accents  
That our music may be worthy of Orpheus.

##### CHORO

Vieni, Imeneo, deh vieni,  
e la tua face ardente  
sia quasi un Sol nascente  
ch'apporti a questi amanti i di sereni,  
e lunge homai di sgombre  
de gli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

##### NINFA

Muse, honor di Parnaso, Amor del Cielo,  
gentil conforto a sconcolato core,  
vostre cetre sonore  
squarcino d'ogni nube il fosco velo,  
e, mentre oggi propizio al nostro Orfeo  
invochiam Imeneo,  
su ben temprate corde  
sia il vostro canto al nostro suon concorde.

##### CHORO

Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
Ninfe vezzose e liete,  
e in questi prati  
ai balli usati  
vago il bel piè rendete.  
Qui miri il Sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la Luna,  
la notte bruna,  
danzano in Ciel le stelle.  
Poi di bei fiori  
per voi s'honori  
di queste amanti il crine,  
ch'hor dei martiri  
dei lor desiri  
godon beati al fine.

### 3 PASTORE

Ma tu, gentil cantor, s'a tuoi lamenti  
già festi lagrimar queste campagne,  
perch' hora al suon de la famosa cetra  
non fai teco gioir le valli e i poggi?  
Sia testimon del core  
qualche lieta canzon che detti Amore.

##### ORFEO

Rosa del ciel, vita del mondo, e degna  
prole di lui che l'universo affrena,  
Sol, che'l tutto circonda e'l tutto miri  
da gli stellanti giri,  
dimmi, vedestu mai  
di me più lieto e fortunato Amante?  
Fu ben felice il giorno,  
mio ben, che pria ti vidi,  
e più felice l' hora  
che per te sospirai,  
poi ch'al mio sospirar tu sospirasti.

##### CHORUS

Come, Hymen, o come,  
And may your burning torch  
Be as the rising sun  
That brings peaceful days to these lovers,  
And dispel forever  
The shadows and horrors of torments and grief.

##### NYMPH

Muses, honour of Parnassus, beloved of heaven,  
Tender comfort to the disconsolate hearts,  
Let the resonant sounds of your lyres  
Tear the dark veil from every cloud;  
And while today we call Hymen  
To look with favour on our Orpheus,  
Let your song fit our music  
On well-tempered strings.

##### CHORUS

Leave your mountains,  
Forsake your springs,  
You graceful and happy Nymphs,  
And in these meadows  
Let your lovely feet rejoice  
In the accustomed dances.  
Here let the sun  
Admire your dancing  
More lovely than those  
Danced to the moon  
in the dark night  
By the stars in the heavens.  
Then with fair flowers  
Honour  
These lovers' heads,  
Who now, after suffering  
The torments of desire,  
At last enjoy in bliss.

##### SHEPHERD

But you, gentle singer, if once your laments  
Made these fields to weep,  
Why do you not make the valleys and hills  
Rejoice now to the sound of your famous lyre?  
Let in some happy song inspired by Love  
The feeling of your heart be shown.

##### ORPHEUS

Rose of heaven, life of the world and worthy  
Issue of him who rules the universe,  
Sun, who encircles and sees all  
From your starry course,  
Tell me, have you ever seen  
A lover more happy and fortunate than I?  
It was truly a happy day,  
My love, when first I saw you,  
And happier the hour  
When I sighed for you,  
Since at my sighs you sighed;

Felicissimo il punto  
che la candida mano,  
pegno di pura fede, a me porgesti!  
Se tanti cori avessi  
quanti occhi ha il ciel eterno, e quante chiome  
han questi colli ameni il verde maggio,  
tutti colmi sariano e traboccanti  
di quel piacer ch'oggi mi fa contento.

EURIDICE

Io non dirò qual sia  
nel tuo gioir, Orfeo, la gioia mia,  
ché non ho meco il core,  
ma teco stassi in compagnia d'Amore.  
Chiedilo dunque a lui, s'intender brami  
quanto lieta gioisca e quanto r'ami.

CHORO

Lasciate i monti,  
lasciate i fonti,  
Ninfe vezzose e liete,  
e in questi prati  
a i balli usati  
vago il bel piè rendete.  
Qui miri il Sole  
vostre carole  
più vaghe assai di quelle  
ond'a la Luna,  
la notte bruna,  
danzano in ciel le stelle.

CHORO

Vieni, Imeneo, deh, vieni,  
e la tua face ardente  
sia quasi un Sol nascente  
ch'apporti a questi amanti i dì sereni,  
e lunge homai disgombrare  
de gli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

PASTORE

4 Ma s'il nostro gioir dal Ciel deriva,  
come dal Ciel ciò che qua giù n'incontra,  
giusto è ben che devoti  
gli offriamo incensi e voti.  
Dunque al tempio ciascun rivolga i passi  
a pregar lui ne la cui destra è il mondo  
che lungamente il nostro ben conservi.

*(Ritornello)*

CHORO

Alcun non sia che disperato in preda  
si doni al duol, benché talhor ne assaggia  
possente sí che nostra vita inforsa.  
*(Ritornello)*  
Ché, poi che nembo rio gravido il seno  
d'atra tempesta inorridito ha il mondo,  
dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti.

But happiest of all was the moment  
When you offered your white hand  
To me pledge of the purest faith!  
If I had as many hearts  
As eternal heaven has stars, and these  
Lovely hills have leaves in green May,  
All would now be full and overflowing  
With that pleasure which makes me content today.

EURYDICE

I will not say how great is my own joy,  
Orpheus, in your joy,  
Since my heart no longer resides within me  
But it is with you, in Love's company;  
Therefore, ask of it yourself if you want to know  
How happily I rejoice and how much I love you.

CHORUS

Leave your mountains,  
Forsake your springs,  
You graceful and happy Nymphs,  
And in these meadows  
Let your lovely feet rejoice  
In the accustomed dances.  
Here let the sun  
Admire your dancing  
More lovely than those  
Danced to the moon  
in the dark night  
By the stars in the heavens.

CHORUS

Come, Hymen, o come,  
And may your burning torch  
Be as the rising sun  
That brings peaceful days to these lovers,  
And dispel forever  
The shadows and horrors of torments and grief.

SHEPHERD

But if our joy is derived from heaven  
As from heaven all that happens here below,  
It is right that we should devoutly  
Offer incenses and prayers.  
Then let each turn his steps to the Temple  
To pray to him in whose right hand is the world  
that  
May long preserve us in our well-being.  
*(Ritornello)*

CHORUS

Let there be none who, overwhelmed by despair,  
Gives way to sorrow, although sometimes  
This may assail us in strength and threaten our life.  
*(Ritornello)*  
For, after a dark, heavy clouds  
Have terrified the world with black storm  
The sun casts more brightly its shining rays.

*(Ritornello)*

E dopo l'aspro gel del verno ignudo  
veste di fior la Primavera i campi.  
*(Ritornello)*  
Ecco Orfeo, cui pur dianzi  
furon cibo i sospir, bevanda il pianto.  
Oggi felice è tanto  
che nulla è più che da bramar gli avanzi.

Atto Secondo

5 Sinfonia

ORFEO

Ecco pur ch'a voi ritorno,  
care selve e piagge amate  
da quel Sol fatte beate  
per cui sol mie notti han giorno.  
*(Ritornello)*

PASTORE

Mira ch'a sé n'alletta  
l'ombra, Orfeo, di que' faggi  
hor che infocati raggi  
Febo dal Ciel saetta.  
*(Ritornello)*  
Su quelle erbose sponde  
posiati, e in varij modi  
ciascun sua voce snodi  
al mormorio de l'onde.  
*(Ritornello)*

DUE PASTORI

In questo prato adorno  
ogni selvaggio Nume  
sovente ha per costume  
di far lieto soggiorno.  
*(Ritornello)*  
Qui Pan, Dio de' Pastori,  
s'udi talhor dolente  
rimembrar dolcemente  
suoi sventurati amori.  
*(Ritornello)*  
Qui le Napee vezzose,  
schiera sempre fiorita,  
con le candide dita  
fur viste a coglier rose.  
*(Ritornello)*

CHORO

Dunque fa degni, Orfeo,  
del suon de la tua Lira  
questi campi ove spira  
aura d'odor sabeto.  
*(Ritornello)*

*(Ritornello)*

And after the harsh frosts of bare winter  
Spring clothes the fields with flowers.  
*(Ritornello)*  
Here is Orpheus, for whom not long ago  
Sighs were his food and complaints his drink.  
Today he is so happy  
That nothing remains for him to want.

Act Two

Sinfonia

ORPHEUS

Here I am returned to you,  
Dear woods and beloved hillsides,  
Blessed by that sun  
Through whom alone my nights are turned to day.  
*(Ritornello)*

SHEPHERD

See how the shade  
Of those beech-trees lures us  
Now that Phoebus shoots down  
His burning rays down from heaven.  
*(Ritornello)*  
Let us sit upon these grassy banks  
And in various ways  
Let each loosen his voice  
To the murmur of the waters.  
*(Ritornello)*

TWO SHEPHERDS

To this pleasant meadow  
Every wild spirit  
Often comes to rest  
In happiness.  
*(Ritornello)*  
Here Pan, the god of shepherds,  
Has been heard at times  
Remembering with sweet sorrow  
His unfortunate loves.  
*(Ritornello)*  
Here the charming wood-nymphs  
Decked always with flowers,  
Were seen picking roses  
With their white fingers.  
*(Ritornello)*

CHORUS

So, Orpheus, dignify  
With the sound of your lyre  
These fields where a breeze  
Of Sabeen perfume blows.  
*(Ritornello)*

ORFEO  
 6 Vi ricorda, o boschi ombrosi,  
 de' miei lunghi aspri tormenti,  
 quando i sassi ai miei lamenti  
 rispondean fatti pietosi?  
*(Ritornello)*  
 Dite, allhor non vi sembrai  
 più d'ogni altro sconcolato?  
 or fortuna ha stil cangiato  
 ed ha volto in festa i guai.  
*(Ritornello)*  
 Vissi già mesto e dolente,  
 hor gioisco, e quegli affanni  
 che sofferti ho per tant'anni  
 fan più caro il ben presente.  
*(Ritornello)*  
 Sol per te, bella Euridice,  
 benedico il mio tormento,  
 dopo 'l duol vie più contento,  
 dopo 'l mal vie più felice.

PASTORE  
 Mira, deh mira, Orfeo, che d'ogni intorno  
 ride il bosco e ride il prato,  
 segui pur co'l plettro aurato  
 d'addolcir l'aria in sì beato giorno.

MESSAGGERA  
 Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi ciel avaro!

PASTORE  
 Qual suon dolente il lieto di perturba?

MESSAGGERA  
 Lassa, dunque debb'io,  
 mentre Orfeo con sue note il ciel consola,  
 con le parole mie passargli il core?

PASTORE  
 Questa è Silvia gentile,  
 dolcissima compagna  
 de la bella Euridice; oh quanto è in vista  
 dolorosa! Hor che fia? Deh, sommi Dei,  
 non torcete da noi benigno il guardo.

MESSAGGERA  
 Pastor, lasciate il canto,  
 ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.

ORFEO  
 Donde vieni? ove vai? Ninfa, che porti?

ORPHEUS  
 Do you remember, O shady groves,  
 My long and bitter torments  
 When the rocks, made piteous,  
 Answered my laments?  
*(Ritornello)*  
 Say then, did I not seem to you  
 More disconsolate than everyone else?  
 Now Fortune has changed her course  
 And turned woes into joy.  
*(Ritornello)*  
 I lived then in sadness and misery,  
 Now I rejoice, and those sorrows  
 That I suffered for many years  
 Make my present joy dearer.  
*(Ritornello)*  
 For you alone, fair Eurydice,  
 I bless my torment;  
 After sorrow, one is more content,  
 After pain, we are the happier.

SHEPHERD  
 See, Orpheus, O see how all around you  
 There smiles the woods and meadows;  
 Then continue with your golden plectrum  
 To sweeten the air on such a blessed day.

MESSENGER  
 Ah, bitter chance, Ah, wicked, cruel Fate,  
 Ah, injurious stars, ah, envious heaven.

SHEPHERD  
 What mournful sound disturbs the happy day?

MESSENGER  
 Alas, while Orpheus  
 Delights the heavens with his music,  
 Must I then with my words pierce his heart?

SHEPHERD  
 This is the gentle Sylvia,  
 Sweetest companion of fair Eurydice;  
 Oh, how sad is her face.  
 What has happened? Ah, great gods above,  
 Do not turn your benevolent gaze from us.

MESSENGER  
 Shepherds, leave your singing,  
 For all our joy is turned to pain.

ORPHEUS  
 Whence do you come? Whither do you go? Nymph,  
 what news do you bring?

MESSAGGERA  
 A te ne vengo, Orfeo,  
 messaggera infelice  
 di caso più infelice e più funesto.  
 La tua bella Euridice ...

ORFEO  
 Ohimè, che odo?

MESSAGGERA  
 La tua diletta sposa è morta.

ORFEO  
 Ohimè.

MESSAGGERA  
 7 In un fiorito prato  
 con l'altre sue compagne  
 giva cogliendo fiori  
 per farne una ghirlanda a le sue chiome,  
 quando angue insidiōso  
 ch'era fra l'erbe ascoso  
 le punse un piè con velenoso dente.  
 Ed ecco immantinente  
 scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi  
 sparir que' lampi ond'ella al Sol fea scorno.

Allhor noi tutte sbigottite e meste  
 le fummo intorno richiamar tentando  
 li spirti in lei smarriti  
 con l'onda fresca e co' possenti carmi;  
 ma nulla valse, ahi lassa,  
 ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo  
 e te chiamando, Orfeo,  
 dopo un grave sospiro  
 spirò fra queste braccia, ed io rimasi  
 piena il cor di pietate e di spavento.

PASTORE  
 Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi ciel avaro!

PASTORE  
 A l'amara novella  
 rassembra l'infelice un muto sasso  
 ch'è per troppo dolor non può dolersi.

PASTORE  
 Ahi, ben avrebbe un cor di Tigre o d'Orsa'  
 chi non sentissi del tuo mal pietate,  
 privo d'ogni tuo ben misero Amante!

MESSENGER  
 I come to you, Orpheus,  
 unhappy messenger  
 Bearing the most miserable and tragic happening.  
 Your beautiful Eurydice ...

ORPHEUS  
 Alas, what do I hear?

MESSENGER  
 Your beloved bride is dead.

ORPHEUS  
 Alas!

MESSENGER  
 In a flowery meadow  
 With her other companions,  
 She was gathering flowers  
 To make a garland for her hair,  
 When a deceitful snake,  
 That was hidden in the grass,  
 Pierced her foot with his poisoned fangs.  
 And immediately her fair face  
 Drained of colour, and in her eyes  
 The light with which she outshone the sun grew  
 faded.  
 Then we all, appalled and sorrowing,  
 Gathered round her, trying to revive  
 The spirits that had dimmed in her,  
 With fresh water and powerful charms.  
 But all in vain, ah alas,  
 For she opened her failing eyes a little  
 And calling to you, Orpheus,  
 After a deep sigh,  
 She died in these my arms, and I remained  
 With my heart full of pity and of fear.

SHEPHERD  
 Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
 Alas, injurious stars, ah, envious heavens.

SHEPHERD  
 At the bitter news,  
 The unhappy man seems like a mute stone,  
 Since through too much grief he cannot grieve.

SHEPHERD  
 Ah, one would have the heart of a tiger or bear  
 If one felt no pity at your misfortune,  
 Deprived of every happiness, O unhappy lover!

ORFEO

Tu se' morta, mia vita, ed io respiro?  
Tu se' da me partita  
per mai più non tornare, ed io rimango?  
No, che se i versi alcuna cosa ponno  
n'andrò sicuro a più profondi abissi,  
e, intenerito il cor del Re de l'Ombre,

meco trarròtti a riveder le stelle.  
O, se ciò negherammi empio destino,  
rimarrò teco in compagnia di Morte.  
A dio terra, a dio Cielo, e Sole a Dio.

CHORO

8 Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ahi cielo avaro!  
Non si fidi huom mortale  
di ben caduco e frale  
che tosto fugge, e spesso  
a gran salita il precipizio è presso.

MESSAGGERA

Ma io ch'in questa lingua  
ho portato il coltello  
ch'ha svenata ad Orfeo l'anima amante,  
odiosa ai Pastori ed a le Ninfe,  
odiosa a me stessa, ove m'ascondo?  
Nottola infausta, il sole  
fuggirà sempre e in solitario speco  
menerò vita al mio dolor conforme.

Sinfonia

DUE PASTORI

Chi ne consola, ahi lassi?  
O pur chi ne concede  
ne gli occhi un vivo fonte  
da poter lagrimar come conviensi  
in questo mesto giorno,  
quanto più lieto già tant'hor più mesto?  
Oggi turbo crudele  
i due lumi maggiori  
di queste nostre selve,  
Euridice ed Orfeo,  
l'una punta da l'angue  
l'altro dal duol trafitto, ahi lassi, ha spenti.

CHORO

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ahi cielo avaro!

DUE PASTORI

Ma dove, ah, dove hor sono  
de la misera Ninfa  
le belle e fredde membra  
dove suo degno albergo  
quella bell'alma elesse  
ch'oggi è partita in sul fiorir de' giorni?

ORPHEUS

You are dead, my life, and do I breathe?  
You are gone from me  
Never to return, and yet do I remain ?  
No, for if my verses can achieve anything  
I will descend boldly to the deepest abysses,  
And having softened the heart of the King of the  
Shades  
I will lead you back to see again the stars.  
Oh, if wicked destiny should deny me this  
I will remain with you in the company of Death.  
Farewell earth, farewell heaven, and sun, farewell.

CHORUS

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
Alas, injurious stars, ah, envious heavens.  
Let no mortal trust in happiness  
That is both passing and frail,  
That soon flies away, and often  
A precipice is near a great height .

MESSENGER

But I, who with this tongue  
Carried the knife  
That has pierced the loving soul of Orpheus,  
Odious to shepherds and to nymphs,  
Hateful to myself, where may I hide?  
An ill-fated bird of the night, I shall  
Evermore flee the sun and, in a lonely cave,  
Lead a life fitting to my grief.

Sinfonia

TWO SHEPHERDS

Alas, who can console us?  
Or rather, who can grant to our eyes  
A living fountain,  
That we may weep as we should  
On this most mournful day,  
The happier it once was, the sadder it now seems?  
Today, a cruel storm  
Has quenched both the greater lights  
Of these our woods,  
Eurydice and Orpheus,  
The one bitten by a snake,  
The other pierced by grief, ah alas.

CHORUS

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
Alas, injurious stars, ah, envious heavens.

TWO SHEPHERDS

But where, ah, where are now  
The wretched nymph's  
Beautiful, cold limbs,  
In which that fair soul,  
Which today has departed  
In the flower of her youth, chose to live?

Andiam, Pastori, andiamo  
pietosi a ritrovarle,  
e di lagrime amare  
il dovuto tributo  
per noi si paghi almeno al corpo esangue.

CHORO

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele!  
Ahi stelle ingiuriose, ahi cielo avaro!  
*(Ritornello)*

*Qui si muta la Scena*

Come, shepherds, in pity  
Let us go to find her,  
And let us at least pay the due tribute  
Of bitter tears  
To her lifeless body.

CHORUS

Alas, bitter chance, ah, wicked, cruel Fate,  
Alas, injurious stars, ah, envious heavens.  
*(Ritornello)*

*Scene change*

## COMPACT DISC 2

### Atto Terzo

#### 1 Sinfonia

ORFEO

Scorto da te, mio Nume,  
Speranza, unico bene  
de gli afflitti mortali, omai son gionto  
a questi mesti e tenebrosi regni  
ove raggio di Sol già mai non gionse.  
Tu, mia compagna e duce,  
in così strane e sconosciute vie  
reggesti il passo debole e tremante,  
ond'oggi ancora spero  
di riveder quelle beate luci  
che sole a gli occhi miei portano il giorno.

SPERANZA

Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero  
che trahe l'ignudi spirti a l'altra riva  
dove ha Pluton de l'ombre il vasto impero.  
Oltre quel nero stagno oltre quel fiume,  
in quei campi di pianto e di dolore,  
destin crudele ogni tuo ben t'asconde.  
Hor d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto:  
io fin qui t'ho condotto, hor più non lice  
teco venir, ch'amara legge il vieta,  
legge scritta col ferro in duro sasso  
de l'ima reggia in su l'orribil soglia,  
ch'in queste note il fiero senso esprime:  
'LASCIA TE OGNI SPERANZA O VOI  
CH'ENTRATE!'  
Dunque, se stabilito hai pur nel core  
di porre il piè ne la Città dolente,  
da te me n' fuggo e torno  
a l'usato soggiorno.

ORFEO

Dove, ah, dove te n' vai,  
unico del mio cor dolce conforto?  
Poiché non lunge homai  
del mio lungo cammin si scopre il porto,  
perché ti parti e m'abbandoni, ahi lasso,  
sul periglioso passo?  
Qual bene hor più m'avanza  
se fuggi tu, dolcissima Speranza?

### Act Three

#### Sinfonia

ORPHEUS

Accompanied by you, my goddess,  
Hope, the sole comfort  
Of afflicted mortals, I have now reached  
These mournful and shadowy realms  
Where the sun's rays have never penetrated.  
You, my companion and guide  
On such strange and unknown paths,  
Have strengthened my feeble and trembling steps,  
So today I still hope  
To see again those blessed eyes  
Which alone can bring day to my eyes.

HOPE

Here is the black marsh, here the boatman  
Who ferries the naked spirits to the other bank,  
Where Pluto has his vast kingdom of shades.  
Beyond that black swamp, beyond that river,  
In those fields of weeping and grief,  
Cruel Fate hides your beloved.  
Now you need a stout heart and a beautiful song.  
I have brought you here but I may not come further  
With you, since a harsh law forbids it,  
A law written with iron on hard rock  
Upon the terrible entrance to the kingdom below,  
Which expresses its haughty message in these  
words:  
'ABANDON ALL HOPE, YE THAT ENTER!'  
Then, if your heart is firm  
To set foot in that sorrowful city,  
I must flee from you and return  
To my accustomed dwelling.

ORPHEUS

Where, ah, where are you going,  
Sole, sweet comfort of my heart?  
Since the end of my long journey  
Appears not long hence,  
Why do you leave and abandon me, ah, alas,  
On this perilous path?  
What help remains for me now,  
If you fly from me, sweetest Hope?

#### Sinfonia

CARONTE

O tu ch'innanzi morte a queste rive  
temerario te n' vieni, arresta i passi;  
solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,

né può co' morti albergo aver chi vive.  
Che? vuoi forse, nemico al mio signore,  
Cerberò trar da le tartaree porte?  
O rapir brami sua cara consorte,  
d'impudico desire acceso il core?  
Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno

non accorrò più mai corporea salma,  
sì de gli antichi oltraggi ancor ne l'alma  
serbo acerba memoria e giusto sdegno.

#### Sinfonia

ORFEO

2 Possente Spirto e formidabil Nume,  
senza cui far passaggio a l'altra riva  
alma da corpo sciolta in van presume,  
(Ritornello)  
non vivo io no ché, poi di vita è priva  
mia cara sposa, il cor non è più meco,  
e senza cor com'esser può ch'io viva?  
(Ritornello)  
A lei volt'ho il cammin per l'aer cieco

a l'inferno non già, ch'ovunque stassi  
tanta bellezza il paradiso ha seco.  
(Ritornello)  
Orfeo son io, che d'Euridice i passi

seguo per queste tenebrose arene  
dove già mai per huom mortal non vassi.  
O de le luci mie luci serene,  
s'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  
ah, chi nega il conforto a le mie pene?

3 Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,  
né temer dèi, che sopra un'aurea cetra  
sol di corde soavi armo le dita  
contra cui rigid'alma in van s'impetra.

CARONTE

Ben mi lusinga alquanto,  
dilettrandomi il core,  
sconsolato cantore,  
il tuo pianto e 'l tuo canto.  
Ma lunge, ah lunge sia da questo petto  
pietà, di mio valor non degno affetto.

#### Sinfonia

CHARON

O you who in rashness approach these shores  
Before death, halt your steps;  
It is not granted to plough these waves to mortal  
man,  
Nor can he who lives take shelter with the dead.  
What? Would you then, an enemy of my master,  
Drag Cerberus from the Tartarean gates?  
Or, with shameless desire,  
Do you intend to seize his dear consort?  
Restrain your rash folly, for never again shall I  
allow  
Any living body to enter my boat,  
For I keep bitter memories and just disdain  
Still within my soul of ancient wrongs.

#### Sinfonia

ORPHEUS

O powerful spirit, and formidable god,  
Without whom a soul, freed from the body,  
presumes in vain to take passage to the other bank.  
(Ritornello)  
I am no longer living, no, since my dear bride  
Is deprived of life, my heart is no longer within me,  
And without a heart, how can it be that I live?  
(Ritornello)  
To her I have, unseeing, made my way through the  
dark air,  
But not to Hades, since wherever there is  
Such beauty, there is paradise, also.  
(Ritornello)  
I am Orpheus, who follows in the footsteps of  
Eurydice,  
over these dark sands,  
Where never mortal man has gone before.  
O serene light of my eyes,  
If one look of yours can return me to life,  
Ah, who can deny comfort to my pains?  
You alone, O noble god, can give me aid,  
Neither should you fear me, since my fingers are  
armed  
only with sweet strings of a golden lyre,  
Against which the harshest spirit in vain hardens  
his heart.

CHARON

I am in part flattered,  
And my heart is delighted,  
Disconsolate singer,  
By your plaint and your song.  
But pity, a feeling unworthy of my dignity,  
Must stay far, ah, far from this breast.

#### ORFEO

Ahi, sventurato amante,  
sperar dunque non lice  
ch'odan miei prieghi i cittadin d'Averno?  
Onde qual ombra errante  
d'insepolto cadavero infelice  
privo sarò del Cielo e de l'Inferno?  
Così vuol empia sorte  
ch'in questi orror di morte  
da te, cor mio, lontano  
chiami tuo nome invano,  
e pregando e piangendo io mi consumi?  
Rendetemi il mio ben, Tartarei Numi!

#### Sinfonia

Ei dorme, e la mia cetra,  
se pietà non impetra  
ne l'indurato core, almen il sonno  
fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.  
Su dunque, a che più tardo?  
Tempo è ben d'approdar su l'altra sponda  
s'alcun non è ch'il nieghi:  
vaglia l'ardir, se foran vani i prieghi.  
È vago fior del tempo  
l'occasione ch'esser dèe colta a tempo.  
Qui entra nella barca, e passa cantando.  
Mentre versan questi occhi amari fiumi  
rendetemi il mio ben, Tartarei Numi!

#### Sinfonia

#### CORO DE SPIRITI

Nulla impresa per huom si tenta in vano  
né contro a lui più sa natura armarse.  
Ei de l'instabil piano  
arò gl'ondosi campi, e 'l seme sparse  
di sue fatiche ond'aurea messe accolse.  
Quinci, perché memoria  
vivesse di sua gloria,  
la Fama a dir di lui sua lingua sciolse:  
ch'ei pose freno al mar con fragil legno  
che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

#### Sinfonia

#### Atto Quarto

#### PROSERPINA

4 Signor, quel infelice  
che per queste di morte ampie campagne  
va chiamando: "Euridice!",  
ch'udito hai pur tu dianci  
così soavemente lamentarsi,  
mosso ha tanta pietà dentro al mio core  
ch'un'altra volta io torno a porger prieghi  
perché il tuo Nume al suo pregar si pieghi.

#### ORPHEUS

Ah, unfortunate lover,  
Then may I not hope  
That the citizens of Avernus may hear my prayers?  
Then, unhappy, like the wandering shade  
Of an unburied body,  
Shall I bereft of both heaven and hell?  
So does wicked Fate desire  
That in this horror of death  
Far from you, my heart,  
I should call your name in vain  
And, begging and weeping, waste myself away?  
Give me back my love, O Tartarean spirits.

#### Sinfonia

He sleeps, and though my lyre  
Cannot bring pity  
From that hardened heart, at least his eyes  
Cannot escape from sleep at my song.  
Let us go then, why longer wait?  
It is time now to get over to the other shore,  
If there is none else to deny it.  
Let valour prevail, since all my prayers are in vain.  
Opportunity is a passing flower of time  
Which must be plucked at the right moment.  
He enters the boat and crosses over  
While these eyes pour forth bitter streams of tears,  
Give me back my love, O Tartarean spirits.

#### Sinfonia

#### CHORUS OF SPIRITS

No undertaking by man is tried in vain,  
Nor can Nature arm herself against him.  
He has ploughed the uneven fields  
And scattered the seed of his labour,  
Whence he has gathered golden harvests.  
Wherefore, so that memory  
May live of his glory,  
Fame has loosed her tongue to speak of him  
Who tamed the sea with fragile craft,  
And who mocked the fury of Auster and Aquilo.

#### Sinfonia

#### Act Four

#### PROSERPINA

Lord, that unhappy man,  
Who wanders through these great fields of the dead  
Calling: "Eurydice!"  
Whom you have just heard  
Thus so sweetly lamenting,  
Has aroused such pity in my heart  
That once more I turn to beg  
That your spirit will yield to his prayers.

Deh, se da queste luci  
amorosa dolcezza unqua trahesti,  
se ti piacque il seren di questa fronte  
che tu chiami tuo cielo, onde mi giuri

di non invidiar sua sorte a Giove,  
pregoti per quel foco  
con cui già la grand'alma Amor t'accese,  
fa ch'Euridice torni  
a goder di quei giorni  
che trar soleva vivendo in feste e in canto,  
e del misero Orfeo consola il pianto.

#### PLUTONE

Benché severo ed immutabil Fato  
contrasti, amata sposa, i tuoi desiri,  
pur nulla homai si nieghi  
a tal beltà congiunta a tanti prieghi.  
La sua cara Euridice  
contra l'ordin fatale Orfeo ricovri.  
Ma, pria che tragga il piè da questi abissi  
non mai volga ver lei gli avidi lumi,  
ché di perdita eterna  
gli fia certa cagion un solo sguardo.  
Io così stabilisco. Hor nel mio regno  
fate, o ministri, il mio voler palese  
sí che l'intenda Orfeo  
e l'intenda Euridice,  
né di cangiar altrui sperar più lice.

#### UN SPIRITO DEL CORO

O de gli habitator de l'ombre eterne  
possente Re, legge ne fia tuo cenno,  
ché ricercar altre cagioni interne  
di tuo voler nostro pensier non denno.

#### UN ALTRO SPIRITO DEL CORO

Trarrà da quest'orribili caverne

sua sposa Orfeo, s'adoprerà suo ingegno  
sí che nol vinca giovenil desio,  
né i gravi imperi tuoi sparga d'oblio.

#### PROSERPINA

Quali grazie ti rendo,  
hor che sí nobil dono  
concedi a' preghi miei, Signor cortese?  
Sia benedetto il di che pria ti piacqui,  
benedetta la preda e 'l dolce inganno,  
poi che per mia ventura  
feci acquisto di te perdendo il sole.

Oh, if you have from these my eyes ever  
Loving sweetness derived,  
If ever the serenity of this brow  
That you call heaven, has pleased you so, that you  
swear  
Not to envy Jove's lot,  
I beg you, by that self-same passion  
With which once Love kindled your great soul,  
Let Eurydice to return  
To enjoy those days  
That she once spent in festivities and in song,  
And console the sufferings of the wretched  
Orpheus.

#### PLUTO

Although a harsh and immutable Fate  
Opposes your desires, my beloved wife,  
Yet nothing should be refused  
Such beauty, combined with such prayers.  
Orpheus may recover his beloved Eurydice,  
Against the fatal decree.  
But before he has left these abysses  
He must never turn his eager eyes towards her,  
Since one single glance  
Will be the certain cause of eternal loss.  
Thus do I command. Now let my ministers  
Make known my will throughout my kingdom,  
So that Orpheus may know it,  
And Eurydice too,  
And that no-one may hope to change it.

#### A SPIRIT OF THE CHORUS

O mighty King of the dwellers  
In eternal shadows, let your order be law,  
For our thoughts must not seek  
Other reasons for your commands.

#### ANOTHER SPIRIT OF THE CHORUS

Orpheus will lead his bride from these terrible  
caverns,  
If good sense will make sure that  
That his youthful desires do not overcome him,  
And that he does not forget your weighty  
commands.

#### PROSERPINA

What thanks may I offer you,  
Now that you have acceded so generously  
To my prayers, kind Lord?  
Blessed be the day that I first pleased you,  
Blessed be that theft and sweet trickery  
When, to my good fortune, I gained you  
losing the sun.

**PLUTONE**

Tue soavi parole  
d'amor l'antica piaga  
rinfrescan nel mio core;  
così l'anima tua non sia più vaga  
di celeste diletto,  
sí ch'abbandoni il marital tuo letto.

**CORO DI SPIRITI**

Pietade oggi ed Amore  
trionfan ne l'Inferno.

**SPIRITO**

Ecco il gentil cantore  
che sua sposa conduce al Ciel superno.

**ORFEO**

- 5 Qual honor di te fia degno,  
mia cetra onnipotente,  
s'hai nel Tartareo regno  
piegar potuto ogni indurata mente?  
Luogo avrai fra le più belle  
immagini celesti,  
ond'al tuo suon le stelle  
danzeranno in giri hor tard'hor presti.  
Io, per te felice a pieno,  
vedrò l'amato volto,  
e nel candido seno  
de la mia donna oggi sarò raccolto.  
Ma mentre io canto, ohimè, chi m'assicura  
ch'ella mi segua? Ohimè, chi mi nasconde  
de l'amate pupille il dolce lume?  
Forsi d'invidia punte  
le deità d'Averno,  
perch'io non sia qua giù felice a pieno,  
mi tolgono il mirarvi  
luci beate e liete,  
che sol col sguardo altrui bear potete?  
Ma che temi, mio core?  
Ciò che vieta Pluton comanda Amore.  
A Nume più possente  
che vince huomini e Dei  
ben ubbidir dovrei.

*Qui si fa strepito dietro la tela.*

Ma che odo, ohimè lasso?  
S'arman forse a miei danni  
con tal furor le Furie innamorate  
per rapirmi il mio ben, ed io 'l consento?

**PLUTO**

Your sweet words  
Revive love's ancient wound  
in my heart.  
Do not let your soul become so fond  
Of heavenly delight  
That you should abandon your marriage-bed.

**CHORUS OF SPIRITS**

Pity and love  
Triumph today in Hades.

**SPIRIT**

Here is the gentle singer  
Who leads his bride to the heavens above.

**ORPHEUS**

What honour is worthy of you,  
My all-powerful lyre,  
Since in the kingdom of Tartarus  
You had the power to sway every hardened hearts?  
Shall you have a place  
Among the fairest images of heaven,  
Where, at your sound, the stars  
Shall dance in rounds, now slow, now fast.  
I, restored to full joy through you,  
Shall see that beloved face  
And on the white breast  
Of my Lady shall I rest.  
But while I sing (alas!) who can assure me  
That she follows me? Alas, who hides from me  
The sweet light of her beloved eyes?  
Perhaps, spurred on by envy,  
The gods of Avernus,  
To ensure that my happiness here below is not  
complete,  
Prevent me looking at you,  
Blessed and joyful eyes,  
That only with a look can make others happy?  
But what do you fear, my heart?  
That which Pluto forbids, Love commands.  
That more powerful spirit  
Who conquers both men and gods I must obey.

*There is a noise off-stage.*

But what do I hear, alas?  
Are the enamoured Furies perhaps  
With such fury preparing to do me injury  
By taking from me my love, with myself  
consenting?

*Qui si volta.*

**ORFEO**

O dolcissimi lumi io pur vi veggio,  
io pur [...] Ma qual Eclissi, ohimè, v'oscura?

**UN SPIRITO**

Rott'hai la legge, e se' di grazia indegno.

**EURIDICE**

Ahi, vista troppo dolce e troppo amara!  
Così per troppo amor dunque mi perdi?

Ed io, misera, perdo  
il poter più godere  
e di luce e di vita, e perdo insieme  
te d'ogni ben più caro, o mio consorte.

**UN SPIRITO DEL CORO**

Torna a l'ombre di morte,  
infelice Euridice,  
né più sperar di riveder le stelle,  
ch'omai fia sordo a preghi altrui l'Inferno.

**ORFEO**

Dove te n' vai, mia vita? Ecco io ti seguo.  
Ma chi me 'l niega ohimè, sogno, o vaneggio?

Qual occulto poter di questi orrori  
da questi amati orrori  
mal mio grado mi tragge e mi conduce  
all'odiosa luce?

**Sinfonia****CHORO DE SPIRITI**

È la virtute un raggio  
di celeste bellezza,  
pregio dell'alma ond'ella sol s'apprezza:  
questa di temp'oltraggio  
non teme, anzi maggiore  
ne l'huom rendono gli anni il suo splendore.  
Orfeo vinse l'Inferno e vinto poi  
fu da gli affetti suoi.  
Degno d'eterna gloria  
fia sol colui ch'avrà di sé vittoria.

**Sinfonia**

*Qui di nuovo si volge la Scena*

*Now Orpheus turns.*

**ORPHEUS**

O sweetest eyes, I see you now,  
I see [...] but what eclipse, alas, obscures you?

**A SPIRIT**

You have broken the law and are unworthy of  
pardon.

**EURYDICE**

Ah, too sweet and too bitter a sight,  
So, through too much love, then, you must lose  
me?

And I, wretched,  
Shall lose all hope of ever enjoying  
Light and life again, and lose together you,  
More precious than all, O my consort.

**A SPIRIT OF THE CHORUS**

Return to the shades of death,  
Unhappy Eurydice,  
Neither can you hope to see again the stars,  
For now Hades is deaf to your prayers.

**ORPHEUS**

Where are you going, my life? I shall follow you,  
But who stops me, alas? Am I dreaming or is this  
madness?

What hidden power of these horrors,  
Draws me against my will  
From these beloved horrors and leads me to  
Hateful light?

**Sinfonia****CHORUS OF SPIRITS**

Virtue is a ray  
Of celestial beauty,  
Prize of the soul, where alone it gains value:  
It does not fear  
The assault of time, but rather  
The years increase its splendour in man.  
Orpheus conquered Hades  
And then was conquered by his own feelings.  
Only he who is victorious over himself  
Is worthy of eternal glory.

**Sinfonia**

*Scene change*

## Atto Quinto

ORFEO

- 6 Questi i campi di Tracia e questo è il loco dove passommi il core per l'amara novella il mio dolore. Poi che non ho più spene di ricovrar pregando, piangendo e sospirando il perduto mio bene, che posso io più se non volgermi a voi, selve soavi, un tempo conforto a miei martir mentre al ciel piacque, per farvi per pietà meco languire al mio languire? Voi vi doleste, o monti, e lacrimaste voi sassi, al dipartir del nostro sole, ed io con voi lagrimerò mai sempre, e mai sempre dorrommi, ahi pianto!

ECO

Ahi pianto!

ORFEO

Cortese Eco amorosa che sconsolata sei e consolar mi vuoi ne' dolor miei, benché queste mie luci sien già per lagrimar fatte due fonti, in così grave mia fera sventura non ho pianto però tanto che basti.

ECO

Basti.

ORFEO

Se gli occhi d'Argo avessi e spandessero tutti un mar di pianto non fora il duol conforme a tanti guai.

ECO

Ahi!

ORFEO

S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio di tua benignitate. Ma mentre io mi quero, deh, perché mi rispondi sol con gl'ultimi accenti? Rendimi tutti integri i miei lamenti. Ma tu, anima mia, se mai ritorna la tua fredda ombra, a queste amiche piaggie, prendi da me queste tue lodi estreme: ch'hor a te sacro la mia cetra e 'l canto come a te già sopra l'altar del core lo spirito acceso in sacrificio offersi.

## Act Five

ORPHEUS

These the fields of Thrace and this the place Where my heart was pierced At the bitter news. Since I have no further hope Of regaining my lost love, Through pleading, weeping and sighing, What more can I do than turn to you Sweet woods, at one time Comfort to my suffering, While it pleased heaven to move you To lament in pity with me, At my languishing? You grieved, O mountains, and you wept, You rocks, at the departure of our sun, And I will always weep with you, And evermore shall grieve, O tears, O grief!

ECHO

O grief!

ORPHEUS

Gentle, loving Echo, You who are disconsolate And would console me in my grief, Even though these eyes of mine are already, Through weeping, made into two fountains, In so heavy and cruel a misery I have not tears enough.

ECHO

Enough!

ORPHEUS

If I had as many eyes as Argus, And all poured out a sea of weeping, Grief would not match such tears.

ECHO

Alas!

ORPHEUS

If you have pity on my misfortune, I thank you For your kindness. But whilst I lament, Say, why do you answer me Only with my last words? Give me back my laments entire. But you, my soul, if ever your cold shadow Should return to these friendly sands, Accept from me these last praises, Since now I dedicate my lyre and songs to you, As once upon the altar of my heart I offered my ardent spirit to you in sacrifice.

Tu bella fusti e saggia, e in te ripose tutte le grazie sue cortese il Cielo mentre ad ogni altra de' suoi don fu scarso: d'ogni lingua ogni lode a te conviensi ch'albergasti in bel corpo alma più bella fastosa men quanto d'honor più degna. Hor l'altre donne son superbe e perfide, ver chi le adora dispietate instabili,

prive di senno e d'ogni pensier nobile, ond'a ragion opra di lor non lodasi; quinci non fia già mai che per vil femina

Amor con aureo stral il cor trafiggami.

Sinfonia

*Apollo descende in una nuvola cantando.*

APOLLO

- 7 Perch'a lo sdegno ed al dolor in preda così ti doni, o figlio? Non è, non è consiglio di generoso petto servir al proprio affetto. Quinci biasmo e periglio / periglio ?? già sovrastar ti veggio, onde movo dal Ciel per darti aita. Hor tu m'ascolta e ne avrai lode e vita.

ORFEO

Padre cortese, al maggior uopo arrivi, ch'a disperato fine con estremo dolore m'avean condotto già sdegno ed Amore. Ecomi dunque attento a tue ragioni, celeste padre: hor ciò che vuoi m'imponi.

APOLLO

Troppo, troppo gioisti di tua lieta ventura, hor troppo piagni tua sorte acerba e dura. Ancor non sai come nulla qua giù diletta e dura? Dunque, se goder brami immortal vita, vientene meco al Ciel ch'a sé t'invita.

ORFEO

Sí non vedrò più mai de l'amata Euridice i dolci rai?

APOLLO

Nel Sole e nelle stelle vagheggerai le sue sembianze belle.

You were beautiful and wise, and kind heaven Bestowed on you all its graces, While sparing of its gifts to all other woman. All praise of every tongue is due to you, For in your lovely body you a sheltered fairer soul, Splendid and honorable. Now other women are proud and false, Pitiless and changeable towards those who adore them, Devoid of judgement and every noble thought, Whence rightly their behaviour is not praised. Therefore, may it never happen that for a worthless woman Love will pierce my heart with his golden shaft.

Sinfonia

*Apollo descends on a cloud, singing.*

APOLLO

O my son, why do you so give yourself up Thus to anger and grief? No, it is not the counsel Of a generous heart To serve its own emotions. Since I see you already overcome With reproach and danger, I therefore come from heaven to give you aid. Now, listen to me and you shall have praise and life.

ORPHEUS

Gentle father, you come when I am in greatest need, For already anger and love Have brought me, with extreme grief, To a desperate end. Here I am then, attentive to your reasons, Heavenly father, now command me as you will.

APOLLO

Too much, too much did you rejoice In your own good fortune, Now too much you weep At your bitter, hard blow. Still do you not know That nothing that gives delight down here will last? Therefore, if you wish to enjoy immortal life, Come with me to heaven, which calls you.

ORPHEUS

Shall I never see again The sweet eyes of my beloved Eurydice?

APOLLO

You will see the fair semblance Reflected in the sun and in the stars.



ORFEO

Ben di cotanto Padre  
sarei non degno figlio  
se non seguissi il tuo fedel consiglio.

*Apollo e Orfeo ascende al Cielo cantando.*

APOLLO E ORFEO

Salam cantando al Cielo,  
dove ha virtù verace  
degn premio di sé, diletto e pace.  
*(Ritornello)*

CORO

Vanne, Orfeo, felice a pieno  
a goder celeste honore  
là 've ben non mai vien meno,  
là 've mai non fu dolore,  
mentre altari, incensi e voti  
noi r'offriam lieti e devoti.  
Così va chi non s'arretra  
al chiamar di Nume eterno,  
così grazia in ciel impetra  
chi qua giù provò l'inferno,  
e chi semina fra doglie  
d'ogni grazia il frutto coglie.

ORPHEUS

I should be a most unworthy son  
Of such a father  
If I did not follow your faithful advice.

*Apollo and Orpheus ascend to heaven, singing.*

APOLLO AND ORPHEUS

Let us rise, singing, to heaven,  
Where true virtue  
Finds its due reward, delight and peace  
*(Ritornello)*

CHORUS

Go, Orpheus, in perfect happiness,  
To enjoy celestial honour,  
Where goodness never fades,  
Where there is never grief,  
Whilst, with joy and devotion,  
We offer you altars, incense and prayers.  
Thus goes one who does not hesitate  
To obey the call of the eternal God,  
Thus he obtains grace in heaven  
Who here below made proof of Hades,  
And he who sows in sorrow  
Shall reap the fruit of every grace.